

史上第一部汉德词典 《额呼马尼雅话》*

吕巧平

摘 要:《额呼马尼雅话》为史上第一部汉德对译词典,由来华德国耶稣会传教士魏继晋 1748 年奉敕编纂,约于 1750 年编成,是清代《华夷译语》的一种。自 1750 年至今,该书经历了清朝至民国的抄本流散、1936 年德国汉学家福克司的发现和当今中国学术界的再研究,对该书的追踪断断续续历时约 270 年,这是中德文化交流史上的一个特例。本文以《额呼马尼雅话》为研究对象,简述其编纂、发现和研究的历程,说明其概况、编写体例、汉德语言特点与翻译方法,评价该书的学术史意义。

关键词:《额呼马尼雅话》; 德国传教士; 德国汉学; 中德文化交流

作者简介:对外经济贸易大学 外语学院 副教授 博士 北京 100029

中图分类号: K207.8; H061; H33; G151.65

文献标识码: A

文章编号: 1005-4871(2016)03-0086-10

自上世纪 80 年代以来,明清官方敕纂的《华夷译语》^①重获中国学术界关注。文献学学者调查《华夷译语》的版本与收藏,语言学家研究《华夷译语》各种语言的历史语言特征,史学界则分析我国近代早期的中外语言文化交流。这些研究均会

* 笔者在此特向法兰克福大学汉学系金美玲博士表示感谢!

① 所谓华夷译语,狭义指明朝火源洁等于 1382 年所编蒙汉词典《华夷译语》,广义则是明“四夷馆”与“会同馆”、清“会同四译馆”所编的一批汉语(华)与非汉语(夷)对译的各种《译语》《杂字》和《来文》的统称。参见冯蒸:《“华夷译语”调查记》,载《文物》,1981 年第 2 期,第 57-68 页。

提及《额呀马尼雅话》(即德语),但一般不会涉及该书的编者和德文特点。^①我国海外汉学研究者重视德国汉学史,提及有一本德汉词汇表由18世纪来华德国耶稣会传教士魏继晋(Florian Joseph Bahr, 1706 - 1771)编写,由民国时期来华的德国汉学家福克司(Walter Fuchs, 1902 - 1979)发现,但并未准确描述词汇表的相关数据;^②中国日耳曼学学界承认该词汇表在我国德语教育史上的地位,如卫茂平认为,中国人学习德语,最迟应始自1748年,这一年魏继晋“在北京编成《德文-中文词汇表》”^③,但该论断未获充分论证,学界仍将1872年京师同文馆设普语馆作为我国德语教育史的开端。^④

那么,《德文-中文词汇表》是否即《额呀马尼雅话》?如果是,上述的各种学术缺憾是否可望迎刃而解?更关键的问题是,《额呀马尼雅话》是否存世?存于何处?其编纂体例如何?具体包含多少词汇?词典中的中德文有何特点?如何评价该书的学术史意义?本文试图探讨这些问题。

一、《额呀马尼雅话》的确认

根据中、德、法、英等多语文献的记载,本研究确认,《德文-中文词汇表》即《额呀马尼雅话》。该辞书于1748年由魏继晋奉敕主编,约于1750年编成,是清《华夷译语》的一种。

经查,《德文-中文词汇表》之称源于福克司1937年的德语论文《Das erste deutsch-chinesische Vokabular von P. Florian Bahr》(《巴尔神甫的第一本德汉词汇表》)。^⑤根据德国传教士杂志《新世界通讯》的报道^⑥、法国汉学家费赖之(Louis

^① 参见冯蒸:《“华夷译语”调查记》,第57-68页;杨玉良:《一部尚未刊行的翻译词典——清官方敕纂的〈华夷译语〉》,载《故宫博物院院刊》,1985年第4期,第67-69页;刘红军、孙伯君:《存世“华夷译语”及其研究》,载《民族研究》,2008年第2期,第47-55页;黄兴涛:《〈嘎咕喇国译语〉的编撰与“西洋馆”问题》,载《江海学刊》,2010年第1期,第150-159页。

^② 参见张国刚:《德国的汉学研究》,北京:中华书局,1994年版,第11页;李雪涛:《日耳曼学术谱系中的汉学——德国汉学之研究》,北京:外语教育与研究出版社,2008年版,第26页。

^③ 卫茂平:《总序》,载钱敏汝主编:《德语报刊导读》,上海:上海外语教育出版社,2007年版,总序第1页。

^④ 参见魏育青:《中国德语专业教育史要》,载贾文键、魏育青主编:《中国德语本科专业调研报告》,北京:外语教学与研究出版社,2012年版,第1-23页。

^⑤ Walter Fuchs, „Das erste deutsch-chinesische Vokabular von P. Florian Bahr“, *Sinica Sonderausgabe*, Frankfurt am Main; China Institut, 1937, S. 68 - 72.

^⑥ Joseph Stöcklein/Peter Probst/Franciscus Keller, *Der Neue Welt-Bott mit allerhand Nachrichten deren Missionarien Soc. Jesu (Augsburg und Grätz; 1726 - 1758)*, Wien: Kaliwoda, 1758; Loyola University Chicago Digital Special Collections, <http://www.lib.luc.edu/specialcollections/items/show/106>, Nr. 695, S. 124, 访问日期:2016-05-10.

Pfister, 1833 - 1891)和考狄(Henri Cordier, 1849 - 1925)的记载,^①福克司于1936年在故宫博物院寿安宫发现了《额呼马尼雅话》。他断定,《额呼马尼雅话》由魏继晋在1749前后开始编纂,约于1750年编成,可算作史上第一本德汉词汇表。该书是西方来华传教士所编六语汉外对译词典^②之一。^③因六语词典抄本(简称故宫抄本)与明《华夷译语》有很大不同,福克司称它们为“新《华夷译语》”。^④

福克司的论断已经为今日中国学术界所证实。《华夷译语》在编成后未作刊行,其抄本逐渐散失,长期为中国学术界所遗忘。直到1985年,杨玉良撰文介绍故宫所藏《华夷译语》,提及六语词典,^⑤这批汉外词典才获得中国学术界重视。黄兴涛两次亲往故宫核查后,对六语词典故宫抄本的数据做了审核和修订。^⑥他确认,福克司所发现的“新《华夷译语》”正是“根据乾隆十三年(1748)的谕令陆续编校出来的产物”^⑦。1748年,乾隆皇帝“为昭同文盛治”,^⑧敕令在华传教士编纂五部汉外对译辞书,即汉德、汉法、汉葡、汉意和汉拉词典,涉及六种语言,即汉、德、法、葡、意和拉丁语。魏继晋正是奉敕编纂词典的传教士之一。

至此,可以确定,《德文-中文词汇表》名曰《额呼马尼雅话》,有关《额呼马尼雅话》的相关问题,通过中外文献的相互印证和补充,可以得到逐一解答。

二、魏继晋与《额呼马尼雅话》的编纂

《额呼马尼雅话》的德文编者是魏继晋^⑨,中文编者佚名,应为清朝文人。魏福

① Louis Pfister, *Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne mission de Chine, 1552 - 1773*, 1932/1934 铅印本,第750页; [法]费赖之:《在华耶稣会士列传及书目》,冯承钧译,北京:中华书局,1995年版,第777页; Henri Cordier, *L'Imprimerie sino-européenne en Chine: bibliographie des ouvrages publiés en Chine par les Européens au XVIIe et au XVIIIe siècle*, 1901; 参见 Walter Fuchs, „Das erste deutsch-chinesische Vokabular von P. Florian Bahr“, S. 68.

② 即《额呼马尼雅话》《弗喇安西雅话》《播都噶礼雅话》《伊达礼雅话》和《拉氏诺话》。

③ 参见 Walter Fuchs, „Das erste deutsch-chinesische Vokabular von P. Florian Bahr“, S. 68.

④ 参见 Walter Fuchs, „Remarks on a new Hua-i-yü 华夷译语”, *Bulletin of the Catholic University of Peking*, Heft Nr. 8, 1931, pp. 91 - 97.

⑤ 参见杨玉良:《一部尚未刊行的翻译词典——清官方敕纂的〈华夷译语〉》,第67-69页。

⑥ 参见黄兴涛:《〈啖咕喇国译语〉的编撰与“西洋馆”问题》,第150-159页。

⑦ 同上,第151页。

⑧ 同上,第150-159页。

⑨ 参见 Friedrich Wilhelm Bautz, „Florian Joseph Bahr, Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon“, Band I (1990), Spalten 345 - 346, 1990, http://www.bautz.de/bbkl/b/bahr_f_j.shtml, 访问日期:2015-10-05; Robert Samulski, „Bahr, Florian Joseph“, *Neue Deutsche Biographie I* (1953), S. 541 [Onlinefassung], <https://www.deutsche-biographie.de/gnd100022626.html#ndbcontent>, 访问日期:2016-08-30.